



Treaty Series No. 48 (1983)

✓  
- 11/12/83

# Agreement

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Republic of Iraq  
on Co-operation in the Fields of  
Education, Science and Culture  
with  
Exchange of Notes

London, 26 April 1983

[The Agreement entered into force on 29 June 1983 and the Exchange of Notes on  
26 April 1983]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
September 1983*

LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

£2.25 net

Cmnd. 9019

**AGREEMENT**  
**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF**  
**GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE**  
**GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ ON CO-OPERATION**  
**IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Iraq;

Determined to strengthen and develop further the friendly relations between the peoples of the two countries;

Noting with satisfaction the favourable development in recent years of exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture between their two countries;

Being convinced that the exchanges and co-operation in the above-mentioned fields as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the British and Iraqi peoples;

Have agreed as follows :

**ARTICLE 1**

The Contracting Parties shall develop further their relations in the field of education by :

- (a) promoting and supporting direct co-operation, contacts and exchanges between the universities and other institutions of higher education in the two countries;
- (b) encouraging and facilitating, in accordance with their competence, the study and instruction in each country of the language and literature of the other country;
- (c) encouraging and supporting visits and exchanges of university professors, lecturers, specialists and teachers for the purpose of exchanging ideas and experience, giving lectures, teaching and carrying out research;
- (d) granting scholarships to students from the other country and providing advice on educational institutions and facilitating placements therein;
- (e) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials;
- (f) encouraging direct co-operation between publishers, cultural and educational specialists and institutions and the exchange of textbooks and reference books, with a view to achieving a more complete knowledge and ensuring an accurate representation of the other country.

## ARTICLE 2

The Contracting Parties shall facilitate the further development of scientific exchanges and research on problems of mutual interest and shall support direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries by:

- (a) encouraging joint programmes of scientific research and collaboration between laboratories and experimental stations;
- (b) encouraging and supporting the organisation of visits to scientific laboratories and institutions, and exchanges of scientists for post-graduate study and research;
- (c) encouraging the exchange of information on scientific research in the two countries, the organisation of meetings, seminars and conferences and the preparation of joint studies in subjects of mutual interest, including those related to the latest scientific developments;
- (d) encouraging collaboration in the field of medicine and health as well as direct co-operation between medical institutions;
- (e) encouraging the translation and publication of scientific and medical literature.

## ARTICLE 3

The Contracting Parties shall develop further their co-operation as well as direct contact in the fields of literature, music, art, cinematography, theatre, museums, libraries, archives, and in other cultural activities by:

- (a) encouraging and supporting visits of writers, composers, artistes, film-makers, and of other individuals engaged in cultural and creative activities in order to exchange ideas and experience;
- (b) encouraging and supporting visits for the exchange of information and the collection of specialised materials in the field of the preservation and restoration of artistic and historical objects and monuments;
- (c) encouraging and supporting visits of artistes and theatrical, musical and dance companies, orchestras and other artistic groups;
- (d) facilitating the organisation of exhibitions of art, culture, education and science;
- (e) encouraging the translation and publication of works of literature, art and culture of the other country;
- (f) encouraging contact between publishers of encyclopaedia with a view to ensuring accurate representation of the two countries in encyclopaedia or other materials;
- (g) encouraging the inclusion in the repertoires of the artistes and companies in the performing arts of the one country of the dramatic and musical works of authors, playwrights, composers and choreographers of the other country;
- (h) encouraging the exchange of books, publications, articles and information material between museums, publishing houses, libraries and other institutions of culture;

- (i) carrying out, through the two Cultural Centres referred to in Article 4, such activities as the following:
- (i) making available to the public educational, scientific or cultural books and publications for reference or loan;
  - (ii) organising educational, scientific or cultural events, lectures, exhibitions and film shows;
  - (iii) organising the teaching of their own languages;
  - (iv) distributing educational, scientific or cultural bulletins, journals and other publications.

#### ARTICLE 4

The Iraqi Cultural Centre in the United Kingdom and the British Council in Iraq shall be the institutions responsible for promoting the activities covered in the preceding articles and for facilitating by all appropriate means the public dissemination of educational, scientific and cultural materials designed to improve the knowledge of the peoples and cultures of the two countries. Each Contracting Party shall support and facilitate the work in its territory of the institution of the other Party.

#### ARTICLE 5

(1) The Contracting Parties shall encourage the closest co-operation between such of the learned societies and educational and professional organisations of the two countries as are officially recognised or permitted in their respective territories for the purpose of giving effect to the present Agreement.

(2) Each Contracting Party shall facilitate to scholars and students from the territory of the other, access, on the same terms as to its own scholars and students, to the monuments, collections, archives, libraries, laboratories and other learned institutions. Each Party also undertakes within the limitations which may be agreed upon as appropriate, to enable such scholars and students, as well as archaeological missions, to carry out archaeological field work and excavations and to encourage the exchange of duplicate copies and casts of antiquities and other works of art. The exchange of photographic copies of manuscripts and books shall also be encouraged.

#### ARTICLE 6

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between press agencies and press associations and radio and television organisations of the two countries as well as the exchange of visits of journalists and reporters.

#### ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage co-operation between young people and youth organisations of the two countries.

## ARTICLE 8

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations, participation in sporting events and the development of tourism between the two countries.

## ARTICLE 9

The Contracting Parties shall facilitate attendance at seminars, festivals, competitions, conferences and meetings with international participation in fields covered by this Agreement.

## ARTICLE 10

The Contracting Parties shall do everything in their power to ensure the implementation of this Agreement and to this end shall conclude programmes of activities and exchanges. The negotiations shall be held alternately in the two countries, normally every two years.

## ARTICLE 11

This Agreement shall not affect the obligations of any person to comply with the laws in force in the territory of either of the Contracting Parties with regard to entry, residence and departure of foreigners.

## ARTICLE 12

(1) Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party, through the diplomatic channel, of the completion of the domestic legal requirements. The present Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications<sup>(1)</sup>.

(2) On the entry into force of this Agreement, the Cultural Agreement concluded by the Contracting Parties and signed in Baghdad on 14 December 1959<sup>(2)</sup> shall terminate.

(3) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter it shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 26th day of April 1983 in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

**DOUGLAS HURD**

For the Government of the Republic of Iraq:

**A. K. AL-HASHIMI**

---

<sup>(1)</sup> The Agreement entered into force on 29 June 1983.

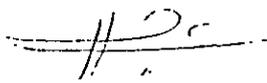
<sup>(2)</sup> Treaty Series No. 50 (1960), Cmnd. 1129.

مذكرة خطيه حول انتهاء العمل بهذه الاتفاقية الى الطرف الآخر

حضر لندن في اليوم ٢٦/٤/١٩٨٧ بنسختين متطابقتين  
باللغة العربية والانكليزية ولكلا النصين نفس القوة القانونية .

عن حكومة الجمهورية  
العراقية

عن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا  
العظمى وأيرلندا الشمالية



Douglas Hurd

يسهل الطرفان المتعاقدان الحضور في الندوات والمهرجانات والندوات والمؤتمرات واللقاءات ذات الطابع الدولي في المجالات التي تغطيها هذه الاتفاقية .

المادة العاشرة

يعمل الطرفان المتعاقدان كل ما في وسعهما لضمان تنفيذ هذه الاتفاقية ولهذا الغرض سيتفقان على برامج للانشطات والتبادلات وتجري المفاوضات في البلدين بالتناوب وعادة مرة كل عامين .

المادة الحادية عشر

سوف لن تؤثر هذه الاتفاقية على التزامات اي شخص بالقوانين السارية في اراضي اي من الطرفين المتعاقدين بخصوص دخول واقامة ومغادرة الاجانب .

المادة الثانية عشر

- ١ - يقوم كل من الطرفين المتعاقدين باعلام الطرف المتعاقد الآخر بالطرق الدبلوماسية ، عن اكمال المتطلبات القانونية المحلية وتصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول من تاريخ ابلاغ آخر طرف من الطرفين .
- ٢ - عندما تصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول تلغى الاتفاقية الثقافية التي عقدت بين الطرفين والموقعة في بغداد بتاريخ الرابع عشر من كانون الاول عام ١٩٥٩ .
- ٣ - ستبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات وبعد ذلك يسرى مفعولها لحين انتهاء ستة اشهر من تاريخ تقديم اي من الطرفين المتعاقدين

## الماده الخامسة

- ١ . يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع التعاون الاوثق بين الجمعيات الثقافية والمنظمات التعليميه والمهنيه المعترف بها رسميا او المسموح بعملها في اراضيها من اجل تنفيذ الاتفاقيه الحاليه .
- ٢ . يعمل كل من الطرفين المتعاقدين على تسهيل وصول الطلاء والطلاب من البلد الاخر الى اثارها واستخدم امهم لمجايعتها وارشيفها ومكتباتها ومختبراتها والمؤسسات المتخصصه الاخرى ذات العلاقه على نفس الاسس التي يعامل بها علمائها وطلابها . ويعمل كل طرف ايضا ضمن الحدود التي يتفق على كونها مناسبه على تمكين الطلاء والطلاب وكذلك البعثات الاثاريه لكي تجرى اعمال حقلية وتنقيات اثاره وعلى تشجيع تبادل الاثار المتكرره والنسخ والمصنوعات وكذلك الحال بالنسبه للاعمال الفنيه الاخرى . كما يتم تشجيع تبادل النسخ المصوره للمخطوطات والكتب .

## الماده السادس

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع التعاون المباشر بين الوكالات الصحفيه والجمعيات الصحفيه ومؤسسات الاذاعه والتلفزيون في كلا البلدين كذلك تشجيع تبادل زيارات الصحفين والمراسلين .

## الماده السابع

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع التعاون بين الشباب ومنظمات الشباب في كلا البلدين .

## الماده الثامن

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع التعاون بين المنظمات الرياضيه والمشاركه في المناسبات الرياضيه وتطوير السياحه بين البلدين .

- ب . تشجيع ودعم الزيارات من اجل تبادل المعلومات وجمع المواد المتخصصة في مجال صيانة وترميم معالم الاثار الفنيه والتاريخيه .
- ج . تشجيع ودعم زيارات الفنانين والفرق المسرحيه والموسيقيه والراقصه والاوركسترات والفرق الفنيه الاخرى .
- هـ . تسهيل تنظيم المعارض الفنيه والثقافيه والتربويه والعلميه .
- هـ . تشجيع ترجمة ونشر الاعمال الادبيه والفنيه والثقافيه للبلد الاخر .
- و . تشجيع الاتصال بين ناشري الموسوعات ( الانسايكلوبيديا ) بهدف ضمان التمثيل الدقيق للبلدين في الموسوعات والمواد الاخرى .
- ز . تشجيع تضمين الاعمال الدراميه والموسيقيه لكتاب ومسرحي وملحني وراقصي احد البلدين في اعمال الفنانين والفرق وفي العروض الفنيه للبلد الاخر .
- ح . تشجيع تبادل الكتب والمطبوعات والمقالات والمواد الاعلاميه بين المتاحف ودور النشر والمكتبات والمؤسسات الثقافيه الاخرى .
- ط . القيام بمثل هذه النشاطات المدرجه ادناه من خلال المركزين الثقافيين المشار اليهما في الماده الرابعه :-
- ١ . توفير الكتب والمطبوعات التعليميه والعلميه والثقافيه للجمهور كمراسع اوعلى سبيل الاعاره .
  - ٢ . تنظيم المناسبات والمحاضرات والمعارض وعروض الاقلام التعليميه والعلميه والثقافيه .
  - ٣ . تنظيم تدرين لفتيها .
  - ٤ . توزيع النشرات والدوريات والمطبوعات الاخرى الخاصه بالتربيه والعلوم والثقافه .

#### الماده الرابعه

يكون المركز الثقافي العراقي في السلطه المتحده والمجلس الثقافي البريطاني في العراق المؤسستين عن تشجيع النشاطات المذكوره في المواد السابقه وتسهيل النشر العام للمواد التعليميه والعلميه والثقافيه بأستخدام الوسائل المناسبه وذلك من اجل تحسين معرفه الشعبين وثقافة البلدين . ويعمل كل من الطرفين المتعاقدين على دعم وتسهيل عمل مؤسسه البلد الاخر في اراضيه .

- و . تشجيع التعاون المباشر بين الناشرين والمختصين بشؤون التربية والثقافة والمؤسسات التربوية والثقافية وتبادل الكتب المنهجية والمراجع من أجل تحقيق معرفة أكثر تكاملاً وتأمين تمثيل دقيق للبلد الآخر .

#### المادة الثانية

يسهل الطرفان المتعاقدان زيادة تطوير التبادلات العلمية والبحث العلمي في المواضيع ذات الاهتمام المشترك ويؤيدان التعاون المباشر بين المؤسسات العلمية ومؤسسات البحث في البلدين عن طريق :

- أ . تشجيع البرامج المشتركة للبحث العلمي والتعاون بين المختبرات والمحطات التجريبية .
- ب . تشجيع ودعم تنظيم الزيارات للمختبرات والمؤسسات العلمية وتبادل العلماء لفرض الدراسات والبحوث بعد التخرج من المرحلة الجامعية الاولى .
- ج . تشجيع تبادل المعلومات حول البحث العلمي في كلا البلدين وتنظيم اللقاءات والندوات والمؤتمرات وتهيئة الدراسات المشتركة في المواضيع ذات الاهتمام المشترك وبضمنها الدراسات المتعلقة باخر التطورات العلمية .
- د . تشجيع التعاون في مجال الطب والصحة وكذلك تشجيع التعاون المباشر بين المؤسسات الطبية .
- هـ . تشجيع ترجمة ونشر المواد العلمية والطبية .

#### المادة الثالثة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تطوير تعاونهما بشكل أكبر وكذلك الاتصال المباشر في مجالات الادب والموسيقى والفن والسينما والمسرح والمتاحف والمكتبات والارشيف وفي نشاطات ثقافية اخرى من خلال :-

- أ . تشجيع ودعم زيارات الكتاب والملحنين والفنانين وصانعي الافلام والاشخاص الاخرين المشتغلين بالنشاطات الثقافية والابداعية من اجل تبادل الاراء والخبرات.

اتفاقية بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا  
الشماليه وحكومة الجمهورية العراقية حول التعاون في مجالات  
التعليم والعلوم والثقافة

---

ان حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية وحكومة الجمهورية العراقية عازمتان على تعزيز وتطوير العلاقات الودية بين شعبي البلدين وتعبيران عن ارتياحهما للتطور الملحوظ الذي تحقق خلال السنوات الاخيرة فسي مجال التعاون التربوي والعلمي والثقافي بين البلدين . كما تعبر الحكومتان عن ايمانها بان التبادل والتعاون الذي حصل في الحقول المشار اليها اعلاه كما في الحقول الاخرى قد ساهم في تطوير التفاهم والمعرفة المتبادله بين الشعبين البريطاني والعراقي ، وقد اتفقت الحكومتان على ما يلي : -

الماده الاولى

---

يعمل الطرفان المتعاقدان على تطوير علاقاتهما بشكل اكبر وذلك في مجال التعليم وعلى الوجه التالي : -

- أ . تصعيد ودعم التعاون والاتصالات والتبادلات المباشرة بين الجامعات والمؤسسات الاخرى التابعة للتعليم العالي في كلا البلدين .
- ب . تشجيع وتسهيل دراسة لغة وأدب كل من البلدين في البلد الآخر وذلك وفقا لامكانياتهما .
- ج . تشجيع ودعم الزيارات بين اساتذة ومحاضري ومختصي ومدرسي الجامعات وتبادلاتهم لفرض تبادل الآراء والخبره والقاء المحاضرات والتدريس واجراء البحوث .
- د . يقوم كل جانب بمنح زمالات لطلبة الجانب الآخر وتقدم معلومات عن المؤسسات التعليمية وتسهيل قبول الطلبة فيها .
- هـ . تشجيع وتسهيل التعاون والتبادل في طرق ومواد التدريس .

No. 1

*A Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Minister  
of Higher Education and Scientific Research of Iraq*

*Foreign and Commonwealth Office  
London*

*26 April 1983*

Your Excellency,

I have the honour to refer to Articles 2 and 3 of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Iraq on co-operation in the fields of education, science and culture signed at London on 26 April 1983 and in connection with this to draw your Excellency's attention to the following amplifications and proposals on the part of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

The British Council was established in 1934, and in 1940 it was incorporated by a royal charter which defines its aims as promoting a wider knowledge of Britain and the English language and developing closer cultural relations between Britain and other countries.

The Council's status is designed to facilitate its work to the benefit of the host country. It administers educational programmes on behalf of the British Government, the Governments of other countries and international agencies. It is governed by a Board with representatives from the universities, the Arts and Sciences, the Trade Union movement, industry and the British Government. Its headquarters are in London and it has offices worldwide. It is funded mainly by the British Government but in most countries works independently of the British Embassy, though the British Council Representative customarily acts as adviser to the Head of Mission on cultural and educational matters.

The two cultural centres shall carry out their activities on their own premises but may organise similar events outside their own premises in consultation with the appropriate authorities of the host country.

The two cultural centres shall mutually benefit from exemption or relief from customs duty and import and export taxes on materials or equipment and official vehicles necessary for their functioning provided these materials or equipment are for official use and are not used for any commercial purpose. Each government shall endeavour, on the basis of reciprocity, to grant to the staff, other than locally-engaged staff, of the cultural centre of the other Government exemption from customs duties and other charges on importation with regard to household goods and one motor vehicle; provided, however, that this exemption shall not extend to staff members who are nationals of the country in which the cultural centre is located.

If the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of Iraq, I have the honour to propose that the present Note and your Excellency's reply should constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your Excellency's reply and the Iraqi side shall take the necessary measures for its realisation.

DOUGLAS HURD

No. 2

*The Minister of Higher Education and Scientific Research of Iraq to a  
Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

*Embassy of the  
Republic of Iraq  
London*

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

[As in No. 1]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Iraq, who therefore regard your Note and this reply as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force today, the 26 April 1983.

A. K. AL-HASHIMI

HER. MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

*Government Bookshops*

49 High Holborn, London WC1V 6HB  
13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR  
Brazennose Street, Manchester M60 8AS  
Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ  
258 Broad Street, Birmingham B1 2HE  
80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available  
through booksellers*